

## PROGRAM KLUBU PŘÁTEL ŘECKA, z. s.

● **Oslava státního svátku Řecka.** Vzpomínka na 25. březen 1821. Pořádá Klub přátel Řecka, z. s. Položení věnce u pomníku Řeků pochovaných v Krhanicích. Úterý 9. dubna 2024.

Εορτασμός της Ελληνικής Εθνικής Εορτής της 25ης Μαρτίου. Οργανώνει η Λέσχη των φίλων της Ελλάδας. Κατάθεση στεφάνων στη μνήμη των Ελλήνων που θάφτηκαν στο Κρχανιτσε. Στις 9 Απριλίου 2024.

● **Oslava státního svátku Řecka.** Pořádá Řecká obec Praha. Bohatý kulturní program. Taneční soubor Akropolis. Živá hudba. Hotel Belveder, Milady Horákové 19, Praha 7. Vstupné 300 Kč. Sobota 13. dubna 2024, 18.00.

Ο εορτασμός του επέτειου της 25ης Μαρτίου 1821. Οργανώνει η Ελληνική κοινότητα Πράγας. Πλούσιο καλλιτεχνικό πρόγραμμα. Χορευτικό συγκρότημα της ΕΚ Πράγας 'Ακρόπολις' Ζωντανή μουσική. Ξενοδοχείο Hotel Belvedere Prague, Milady Horákové 19, Praha 7. Είσοδος 300 κορώνες. Σάββατο στις 13 Απριλίου 2024, έναρξη 18:00 η ώρα.

● **Řecký večer na Barče** s Marthou a Tenou Elefteriadu. Setkání členů KPR na tradičním řeckém večeru. Kulturní dům Barikádníků, Saratovská 3420/2a, 100 00 Praha 10. Sobota 27. dubna 2024 v 19.00 hodin.

## KULTURNÍ PŘEHLED

Vítáme členy Klubu přátel Řecka a čtenáře našich stránek v měsíci dubnu. Co nám věští lidová moudrost? Březen, za kamna vlezem, duben ještě tam budem? Dne 2. dubna slavíme Mezinárodní den dětské knihy. Také letos si připomínáme, že tehdejší Státní nakladatelství dětské knihy vydalo v roce 1950 pro řecké děti v Československu knihu Ondřeje Sekory „Pohádka o stromech a větru“ v řeckém znění „Παραμύθι για τα δέντρα και τον άνεμο“ v překladu G. Savvidise.



Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες του ιστότοπου μας στο μήνα Απρίλιος. Τι λέει η εμπειρική πρόγνωση καιρού; Αν βρέξει ο Απρίλης δυο νερά κι ο Μάης άλλο ένα τότε τ' αμπελοχώραφα χαίρονται τα καημένα. Στις 2 Απριλίου γιορτάζουμε την Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου. Και φέτος υπενθυμίζουμε ότι από την Κρατική έκδοση των παιδικών βιβλίων κυκλοφορούσε στην Πράγα το 1950 για τα Ελληνόπουλα στην Τσεχοσλοβακία το βιβλίο του Ο. Σεκορα «Pohádka o stromech a větru» στα ελληνικά στη μεταφράση «Παραμύθι για τα δέντρα και τον άνεμο» του Γ. Σαββίδη.

#### ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2024

- 01 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Οσίας Μαρίας της Αιγυπτίας, Μαρτύρων Γεροντίου και Βασιλείδου
- 02 ΤΡΙΤΗ Τίτος, Τίτης, Τίτα, Τίτη. Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου.
- 03 ΤΕΤΑΡΤΗ Ιλλύριος, Λύρος, Ιλλυρία, Λύρα
- 04 ΠΕΜΠΤΗ ορ. Οσίων Γεωργίου του εν τω Μαλεώ, Ζωσιμά και Πλάτωνος, Θεωνά αρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης
- 05 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αργυρώ, Αργυρή, Αργυρούλα, Ρούλα
- 06 ΣΑΒΒΑΤΟ Ευτυχία, Ευτυχούλα, Ευτυχίτσα, Έφη, Ευτύχιος, Ευτύχης,
- 07 ΚΥΡΙΑΚΗ ορ. Της Σταυροπροσκυνήσεως (Γ΄ Κυριακή των Νηστειών), Μάρτυρος Καλλιοπίου εν Πέργη, Μαρτύρων Ακυλίνας και Ρουφίνου και των συν αυτοίς διακοσίων
- 08 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Των Αποστόλων Αγάβου Ασυγκρίτου Ερμού Ηρωδίωνος Ρούφου και Φλέγοντος, Κελεστίνου Πάπα Ρώμης, Μάρτυρος Παυσιλύπου
- 09 ΤΡΙΤΗ Ευψύχιος, Εύψυχος, Ευψύχης, Ευψυχία, Ευψυχούλα, Ευψυχίτσα, Ψυχούλα
- 10 ΤΕΤΑΡΤΗ Μάξιμος, Μάξιμη, Μάξιμα, Αναξιμένης, Μένης, Δημοσθένης, Δήμος, Διονύσιος, Διονύσης, Νόνιος, Νύσης, Ντένης, Διονυσία, Διονυσούλα, Νύσα, Σίσσυ, Ντενίζ, Επαμεινώνδας, Νώντας, Ετεοκλής, Ζήνων, Ηρακλής, Ηρακλεία, Ηρακλίτσα, Ηφαιστίων, Θεμιστοκλής, Θέμης, Θεμιστοκλεία, Θεόφραστος, Θησέας, Θησεύς, Ισοκράτης, Μιλτιάδης, Μίλτος, Ξενοφών, Ξενοφώντας, Φώντας, Φόντας, Φόνης, Ξενοφωντία, Ξενοφωντίνα, Ξενοφούλα, Ξενοφώντη, Ξένια, Όμηρος, Παρμενίων, Πελοπίδας, Περικλής, Πίνδαρος, Πολύβιος, Προμηθεύς, Σοφοκλής, Σωκράτης, Σωκρατίνα, Σωκρατία, Τιμόθεος, Τίμος, Τιμάς, Τίμης, Θεός, Τιμοθέη, Τιμοθέα, Τίμα, Τίμη, Θεά, Θέη, Φιλοποίμην, Φίλης, Φωκίων, Φώκος
- 11 ΠΕΜΠΤΗ Αντίπας, Αντύπας
- 12 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Ακάκιος, Κάχι, Κάκι, Ανθούσα
- 13 ΣΑΒΒΑΤΟ Γερόντιος, Μαρτίνος, Μαρτίνη, Μαρτίνα, Τίνα
- 14 ΚΥΡΙΑΚΗ Αρίσταρχος, Θωμαΐς, Θωμαΐδα, Θωμαή, Σάββας, Σάβας, Σαββούλης, Σαββούλα, Σαβούλα, Σαβούλη
- 15 ΔΕΥΤΕΡΑ Λεωνίδα, Λεωνίδης, Λεώ, Λεωνιδία, Κρήσκης
- 16 ΤΡΙΤΗ Γαληνός, Γαλήνη, Νίκη, Καλλίς, Κάλλι, Καλίσ, Κάλι, Καλλίδα, ΚαλλίαΚαλίδα, Καλία, Χιονία, Χιονούλα, Χιονίτσα, Χιονάτη
- 17 ΤΕΤΑΡΤΗ ορ. Ιερομάρτυρος Συμεώνος επισκόπου εν Περσία, Αγαπητού πάπα Ρώμης, Μάρτυρος Αδριανού
- 18 ΠΕΜΠΤΗ ορ. Νεομάρτυρος Ιωάννου του ράπτου, Οσίων Ακακίου Κοσμά και Ευθυμίου
- 19 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Φιλίππα, Φιλιππία, Φιλιώ
- 20 ΣΑΒΒΑΤΟ Ζακχαΐος, Ζάκχος, Ζάχος.
- 21 ΚΥΡΙΑΚΗ Αλεξάνδρα, Αλεξία, Αλέξω, Αλέκα, Σάντρα, Σάσα, Ιανουάριος, Ιανός, Ιανή, Φαίστος, Φαιστή, Φαιστίνα
- 22 ΔΕΥΤΕΡΑ Νέαρχος, Νιάρχος, Ναθαναήλ, Ναθάνης, Ναθαναήλος, Ναθαναήλης, Ναθαναηλία, Ναθανηλία
- 23 ΤΡΙΤΗ ορ. Μαρτύρων Ανατολίου και Πρωτολέοντος του στρατηλάτου, Μαρτύρων Δονάτου και Θερινού. Παγκόσμια Ημέρα Βιβλίου.
- 24 ΤΕΤΑΡΤΗ Αχιλλέας, Αχιλλεύς, Αχίλιος, Αχίλλιος, Αχίλειος, Αχίλλειος, Δούκας, Δούκισσα, Δουκίτσα, Βαλεντίνη, Βαλεντίνα, Ντίνα, Ελισάβετ, Ελίζα, Λίζα, Ζέτα, Ζέττα, Έλλη, Βέτα, Ελισσάβετ, Θαυμαστός, Θαυμαστή

25 ΠΕΜΠΤΗ Νίκη

26 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Γλαφυρός, Γλαφύρα, Γλαφυρή, Γλαφυρούλα

27 ΣΑΒΒΑΤΟ Λάζαρος, Λάζος, Λαζαρία, Λαζαρούλα. Σάββατο του Λαζάρου

28 ΚΥΡΙΑΚΗ Μάγνος, Μαγνής, Μάγνα, Βάια, Βάγια, Βαία, Βάιος, Δάφνη, Δάφνης. Κυριακή των Βαίων

29 ΔΕΥΤΕΡΑ Ιάσων, Ιάσοντας, Ιάσωνας, Σωσίπατρος, Σώπατρος, Σωπάτρα, Σωπατρία, Πάτρα, Πατρούλα, Πατρίτσα, Κέρκυρα, Κερκύρα, Πάγκαλος. Παγκόσμια Ημέρα Χορού. Μεγάλη Δευτέρα

30 ΤΡΙΤΗ Αργυρή, Αργυρούλα, Ρούλα, Αργυρώ, Ασημάκης, Ασημίνα, Ασημένια, Μένια, Μίνα, Μαλαματή, Μάλα, Μαλαματένια, Ματίνα, Δονάτος, Δονάτα, Ντονάτα, Ντονατέλα, Ντόνα, Ιάκωβος, Ιακωβίνα, Ζακελίνα, Γιακουμής. Μεγάλη Τρίτη

## Hudba

**Oslava státního svátku Ěcka.** Pořádá Ěcká obec Praha. Bohatý kulturní program. Taneční soubor Akropolis. Živá hudba. Hotel Belveder, Milady Horákové 19, Praha 7. Vstupné 300 Kč. Sobota 13. dubna 2024, 18.00.

**Ěcký večer** na Barče s Marthou a Tenou Elefteriadu. Kulturní dům Barikádníků, p. o., Saratovská 3420/2a, 100 00 Praha 10. Vstupné 300 Kč. Předprodej v pokladních hodinách v KD Barikádníků (Út a Čt 10:00 – 16:00 hodin), nebo v den konání od 17 hodin. Sobota 27. dubna 2024, 19.00.

## Literatura

### •PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Oněřené soudní překlady (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail [KostasTsivos@seznam.cz](mailto:KostasTsivos@seznam.cz). Zoi Jatagantzidu: [evis@seznam.cz](mailto:evis@seznam.cz). Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

## SLOVÍČKA DO KAPSY

**τυχαίος** náhodný, jakýkoliv

**χαλίκι** to šterk m

**στρώνω** stlát, prostírat, rovnat

**τείνω** natahovat, napřahovat

**επιλογή** η výběr m

**μπερδεύω** plést, zaměňovat

**θυμώνω** hněvat se, zlobit se

**πλησιάζω** přiblížit se

**νόημα** to znamení s

**προσποιούμαι** předstírat

(Možná se Vám budou hodit při čtení další části povídky Vivian Avraamidu Plumbi Ο κύριος Ουλής ze sbírky Της ντρόπης.)

## Tanec

**Nový kurz řeckých tanců (10 lekcí).** Martha a Tena Elefteriadu. Pro začátečníky od úterý 9. dubna 2024, pro mírně pokročilé a pokročilé od čtvrtka 4. dubna 2024. Lekce začínají vždy v 18.00. Místo konání: tělocvična Střední školy obchodní, ul. Belgická 29, Praha 2 (u nám. Míru).

## Výročí

Letos si připomínáme 100 let uplynulých od smrti českého básníka, novináře, překladatele a dramatika Jiřího Wolkra jeho epitafem:

Zde leží Jiří Wolker, básník, jenž miloval svět

a pro spravedlnost jeho šel se bít.

Dřív než moh' srdce k boji vytasit,

zemřel – mlád dvacet čtyři let.

Jiří Wolker, celým jménem Jiří Karel Wolker, (29. března 1900, Prostějov – 3. ledna 1924, Prostějov), je považován za představitele tzv. proletářské poezie. V Řecku byly publikovány jeho některé básně v překladu Karla Čížka. (Γίρζι Βολκρ, "Οκτώ ποιήματα", Θεσσαλονίκη, ανάτυπο από το περιοδικό "Διαγώνιος", 1959)



[https://cs.wikipedia.org/wiki/Jiří\\_Wolker](https://cs.wikipedia.org/wiki/Jiří_Wolker)

Φέτος θυμάμε τα 100 χρόνια από τον θάνατο του Τσέχου ποιητή, δημοσιογράφου, μεταφραστή και θεατρικού συγγραφέα Jiří Wolker με τον επιτάφιο του:

Ενθάδε κείται ο Γίρζι Βόλκερ, ποιητής που αγάπησε τον κόσμο  
κι για τη δικαιοσύνη του πήγε να πολεμήσει.

Πριν μπορούσε να τραβήξει στη μάχη την καρδιά του σαν σπαθί,  
πέθανε - νέος είκοσι τεσσάρων ετών.

Ο Γίρζι Βολκρ, με ολόκληρο όνομα του Γίρζι Κάρολος Βόλκερ, (29 Μάρτιος 1900, Prostějov – 3 Ιανουάριος 1924, Prostějov), θεωρείται εκπρόσωπος της λεγόμενης προλεταριακής ποίησης. Στην Ελλάδα κυκλοφόρησαν μερικά από τα ποιήματά του σε μετάφραση του Κάρολου Τσίζεκ. (Γίρζι Βολκρ, "Οκτώ ποιήματα", Θεσσαλονίκη, ανάτυπο από το περιοδικό "Διαγώνιος", 1959)

### **Výstavy**

●**Fotografie a Byzantské ikony.** Mytologická chodba Valdšjenského paláce v Praze se pyšní mobiliářem ze 17. století. Nyní hostí výstavu děl dvou česko-řeckých umělkyní. Rádi jsme spěchali do budovy Senátu České republiky 14. března 2024 na její zahájení. „Athény – Praha & Praha – Athény“ byl její příznačný název. S podtitulem „Cesta životem. Eva a Joanna Vasedaki. Fotografie a Byzantské ikony“. Výstava pod záštitou senátora Jaroslava Zemana a s účastí velvyslance Řecké republiky pana Athanasia Paresoglou je pro veřejnost přístupná každou sobotu od 4. do 22. dubna 2024.





Ο μυθολογικός διάδρομος του Παλατιού Valdšjten στην Πράγα περηφανεύεται για τα έπιπλα από τον 17ο αιώνα. Τώρα φιλοξενεί έκθεση με έργα δύο Τσεχο- Ελλήνων καλλιτεχνών. Με χαρά σπεύσαμε στο κτίριο της Γερουσίας της Τσεχικής Δημοκρατίας στις 14 Μαρτίου 2024 για τα εγκαίνιά του. «Athény – Praha & Praha – Athény» ήταν το χαρακτηριστικό της όνομα. Με το υπότιτλο «Cesta životem. Eva a Joanna Vasedaki. Fotografie a Byzantské ikony». Η έκθεση, υπό την αιγίδα του γερουσιαστή Jaroslav Zeman και με τη συμμετοχή του Πρέσβη της Δημοκρατίας της Ελλάδας, κ. Αθανασίου Παρέσογλου, είναι ανοιχτή για το κοινό κάθε Σάββατο από 4 έως 22 Απριλίου 2024.

● **Byl jsem a zůstal jsem výzkumníkem a studentem.** Výstavu s tímto názvem otevřela Nadace Giannise Tsarouhise v Marousi. Je věnována umělci Yannisi Tsarouchisovi (Piraeus, 13. ledna 1910 – Atény, 20. července 1989). Tento významný řecký malíř a scénograf svá první díla vystavil v roce 1929 v Art Asyly. Úspěch, kterého dosáhl, jej pak v letech 1929–1935 přivedl ke studiu na Škole výtvarných umění Technické univerzity v Aténách. V období 1935–1936, po první návštěvě Istanbulu, cestoval do Paříže a Itálie. Návštěvou různých muzeí se dostal do kontaktu s renesanční a impresionistickou tvorbou i se současnými uměleckými proudy své doby. Objevil dílo Theophila a setkal se s umělci jako Henri Matisse a Alberto Giacometti. [<https://cs.wikipedia>].

Osm vybraných tematických celků je rozvíjeno ve dvou patrech budovy v ulici Plutarchu a každé téma je vystaveno samostatně. Jsou to: Krajiny, Domy, Kostýmy a uniformy, Portréty, Náboženské, Mytologické, Lidé s křídly a nakonec Zátíší. Výstava trvá do 21. dubna 2024.



Πρώτη ιδέα για την θυσία της Ιφιγένειας, 1947

<https://www.naftemporiki.gr/culture/arts/1579279/giannis-tsaroychis-imoyn-kai-emeina-enas-ereynitis-kai-enas-mathitis/>

**Ύμνον και έμεινα ένας ερευνητής και ένας μαθητής.** Την έκθεση με αυτό το τίτλο εγκαινιάζεται το Ίδρυμα Γιάννη Τσαρούχη στο Μαρούσι. Είναι αφιερωμένη στον καλλιτέχνη Γιάννη Τσαρούχη (Πειραιάς, 13 Ιανουαρίου 1910 – Αθήνα, 20 Ιουλίου 1989). Αυτός ήταν σημαντικός Έλληνας ζωγράφος και σκηνογράφος. Τα πρώτα του έργα τα εξέθεσε το 1929 στο Άσυλο Τέχνης. Η επιτυχία που σημείωσε τον οδήγησε στη συνέχεια να φοιτήσει στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών του Μετσόβιου Πολυτεχνείου κατά τα έτη 1929–1935. Την περίοδο 1935–1936, αφού πρώτα επισκέφτηκε την Κωνσταντινούπολη, ταξίδεψε στο Παρίσι και στην Ιταλία. Επισκεπτόμενος τα διάφορα μουσεία ήρθε σε επαφή με δημιουργίες της Αναγέννησης και του Ιμπρεσιονισμού καθώς και με τα σύγχρονα καλλιτεχνικά ρεύματα της εποχής του. Ανακάλυψε το έργο του Θεόφιλου και γνώρισε καλλιτέχνες όπως ο Ανρί Ματίς και ο Αλμπέρτο Τζακομέτι. [<https://el.wikipedia>]. Οι οκτώ θεματικές ενότητες που έχουν επιλεγεί, αναπτύσσονται σε δύο ορόφους του κτιρίου της οδού Πλουτάρχου και το κάθε θέμα εκτίθεται ξεχωριστά. Πρόκειται για: Τοπία, Σπίτια, Στολές και Φορεσιές, Πορτρέτα, Θρησκευτικά, Μυθολογικά, Άνθρωποι με φτερά και τέλος Νεκρές Φύσεις. Διάρκεια έκθεσης έως 21 Απριλίου 2024.

Dny pracovního klidu v Řecku 2024 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2024

Εργατική Πρωτομαγιά Μαΐου 2024.  
Μεγάλη Παρασκευή 3 Μαΐου 2024  
Μεγάλο Σάββατο 4 Μαΐου 2024  
Κυριακή του Πάσχα 5 Μαΐου 2024  
Δευτέρα του Πάσχα 6 Μαΐου 2024  
Πεντηκοστή 23 Ιουνίου 2024  
Αγίου Πνεύματος 24 Ιουνίου 2024  
Κοίμηση της Θεοτόκου 15 Αυγούστου 2024  
Ημέρα του Όχι 28 Οκτωβρίου 2024  
Χριστούγεννα 25 Δεκεμβρίου 2024  
Σύναξη της Θεοτόκου 26 Δεκεμβρίου 2024

### **Zahraniční řecké obce**

Ελληνική Κοινότητα Αλεξανδρείας. <https://ekalexandria.org/el/>  
Ελληνική Κοινότητα Βρυξελλών. <https://ekbru.be>  
Ελληνική Κοινότητα Βερολίνου. <http://www.gr-gemeinde.de>  
Ελληνική Κοινότητα Καΐρου. <https://ekkairo.org>  
Ελληνική Κοινότητα Κολωνία. <https://www.griechische-gemeinde-koeln.de/gr/>  
Ελληνική Κοινότητα Λουξεμβούργου. <http://www.ekl.lu>  
Ελληνική Κοινότητα Μελβούρνης. <https://old.greekcommunity.com.au>  
Ελληνική Κοινότητα Νυρεμβέργης. <https://www.griechische-gemeinde-nuernberg.org/>  
Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και Περιχώρων. <http://communaute-hellenique.org>  
Ελληνική Κοινότητα της Νέας Υόρκης. <https://left.gr/news/stin-elliniki-koinotita-tis-neas-yorkis>

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>, aktuální články na facebooku Milan Konečný.